

Schubert: The Complete Lieder

Deutsche Schubert-Lied-Edition

CD 18

Nr. 1. La pastorella al prato
Die Schäferin auf der Weide

Text von Carlo Goldoni (1707-1793)
D. 528, 2. Bearbeitung (1817), veröffentlicht 1872

Die Schäferin auf der Weide

Geht zufrieden einher
Mit einem Schäfchen an der
Seite,
Singend in Freiheit.
Wenn ihre unschuldige Liebe
Ihrem Schäfer willkommen ist,
Wird die schöne Schäferin
Allzeit glücklich sein.

La pastorella al prato

Contenta se ne va,
Coll'agnellino al lato
Cantando in libertà.
Se l'innocente amore
Gradisce il suo pastore
La bella pastorella
Contenta ognor sarà.

No. 1. The shepherdess in the meadow

Text by Carlo Goldoni (1707-1793)
D. 528, 2nd setting, (1817), published 1872

The shepherdess in the
meadow

Is happy,
With a little lamb by her side,
Singing in freedom.
If her innocent love
Pleases her shepherd,
The fair shepherdess
Will always be happy.

Nr. 2. Son fra l'onde
Ich bin in den Wellen

Arie der Venus aus *Gli orti esperidi (Die Gärten der Hesperiden)*, text von Pietro Metastasio
D. 78 (1813), veröffentlicht 1895

Ich bin in den Wellen inmitten
des Meeres,
Und gegen die Raserei des
zweifachen Windes
Widersetze ich mich jetzt, bin
gleich darauf erschüttert
(Schwankend) zwischen
Hoffnung und Schrecken.

Um deine Treue, um dein
Leben
Fürchte ich, bin gleich darauf
mutig,
Und finde gleiche Pein
In der Kühnheit wie in der
Furcht.

Son fra l'onde in mezzo al
mare,
E al furor di doppio vento
Or resisto, or mi sgomento,
Fra la speme, e fra l'orror.

Per la fè, per la tua vita
Or pavento, or sono ardita,
E ritrovo equal martire
Nell'ardire e nel timor.

No. 2. I am amid the waves

Aria of Venus from *Gli orti esperidi (The Gardens of the Hesperides)*, text by Pietro Metastasio
D. 78 (1813), published 1895

I am amid the waves in the
midst of the sea,
And against the fury of the
double wind
Now I stand, now I tremble,
Between hope and fear.

For your faith, for your life
Now I fear, now am courageous,
And find equal suffering
In courage and in fear.

Nr. 3. Pensa che questo istante
Bedenke, dass dieser Augenblick

Arie des Fromino aus *Alcide al bivio (Herkules am Scheideweg)*, text von Pietro Metastasio
D. 76 (1813), 1. Fassung veröffentlicht 1969,

Nr. 4. Pensa che questo istante
Bedenke, dass dieser Augenblick

D. 76 (1813), 2. Fassung veröffentlicht 1871

No. 3. Consider that this moment

Fromino's Aria from *Alcide al bivio (Hercules at the Crossroads)*, text by Pietro Metastasio
D. 76 (1813), 1st version published 1969,

No. 4. Consider that this moment

D. 76 (1813), 2nd version, published 1871

Bedenke, dass dieser Augenblick Über Dein Schicksal entscheidet, daß heute Alcide (=Herkules) wiedergeboren wird Für kommende Zeiten.	Pensa che questo istante Del tuo destin decide, Ch'oggi rinasce Alcide Per la futura età.	Consider that this moment Of destiny decides Whether today Hercules is born again For a future age.
Bedenke, daß Du erwachsen bist, Daß Du ein Sohn Jupiters bist, Daß (auf eigenem) Verdienst und nicht (fremdem) Ratschlag Deine Wahl sein (basieren) wird.	Pensa che adulto sei, Che sei di Giove un figlio, Che merito e non consiglio La scelta tua sarà.	Consider that you are a man, That you are a son of Jove, That on merit not on counsel Your choice will be.

Nr. 5. Misero Pargoletto

Armes Kind

Arie des Timante aus *Demofonte*, text von Pietro Metastasio
D. 42 (1813?), veröffentlicht 1895

Armes Kind,
Du kennst Dein Schicksal nicht!
Ah! Sagt ihm niemals,
Wer sein Vater war.

Wie in einem Moment, o Gott,
sich alle Dinge (Aspekte) änderten:
Ihr wart meine Freude,
Nun seid Ihr mein Schrecken

Nr. 6. Vedi quanto adoro

Sieh, wie sehr ich Dich noch immer anbete

Arie der Dido aus *Didone Abbandonata* (*Die verlassene Dido*), text von Pietro Metastasio
D. 510 (1816), veröffentlicht 1895

Recitativo:

Sieh, wie sehr ich Dich
noch immer anbete,
Undankbarer!
Mit einem einzigen Blick
Nimmst Du mir jeden
Schutz
Und entwaffnest mich.

Und Du hast das Herz,
mich zu verraten?
Und mich dann zu
verlassen?

Aria:

Ah! Verlasse mich nicht,
nein,
Mein schöner Geliebter:
Wem soll ich vertrauen
Wenn Du mich betrügst?
Mein Leben würde
vergehen,
Wenn ich Dir Lebewohl
sagte,
Ich könnte nicht leben
Mit solchen Schmerzen.

No. 5. Unhappy Child

Timante's Aria from *Demophon*, text by Pietro Metastasio
D. 42 (1813?), published 1895

Misero pargoletto,
Il tuo destin non sai!
Ah! non gli dite mai
Qual era il genitor.

Come in un punto, oh Dio,
Tutto cangiò d'aspetto:
Voi foste il mio diletto,
Voi siete il mio terror.

No. 6. Vedi quanto adoro

Dido's Aria from *Didone Abbandonata* (*Dido Abandoned*), text by Pietro Metastasio
D. 510 (1816), published 1895

Recitative:

See how much I love you
still, ingrate!
With one sole look
You take from me every
defence
And disarm me.

And have you the heart to
betray me?
And then leave me?

Aria:

Ah! Do not leave me, no,
My fair idol,
Whom shall I trust,
If you deceive me?
My life would fail me
In bidding you farewell,
As I could not live
In such distress

Recitativo:

Vedi quanto adoro
ancora
ingrato!
Con uno sguardo solo
Mi toglì ogni difesa
e mi disarmi.

Ed hai cor di tradirmi?
E puoi lasciarmi?

Aria:

Ah! non lasciarmi, no,
bell'idol mio,
Di chi mi fiderò,
se tu m'inganni?
Di vita mancherei
nel dirti addio,
Che viver non potrei
fra tanti affanni.

Drei Gesänge für Baßstimme mit KlavierOp. 83, D. 902 (1827), veröffentlicht
1827**Nr. 7. L'incanto degli occhi
Der Zauber der Augen**

Text von Pietro Metastasio

Von Euch, teure Augen,
Ist mein Sein bestimmt,
Ihr seid meine Götter,
Ihr seid mein Schicksal.
Nach Eurem Belieben
Fühle ich mich wandeln
(mich verändern):
Kühnheit haucht Ihr mir ein,
Wenn Ihr freudig funkelt,
Wenn Ihr finster seid,
Macht Ihr mich zittern.

**Nr. 8. Il traditor deluso
Der getäuschte Verräter**

Text von Pietro Metastasio

Recitativo:

Weh mir, ich zittere!
Ich fühle meine Brust ganz
überschwemmt
Von kaltem Schweiß!
Fort von hier! Doch wohin?
Welcher ist der Weg?
Wer zeigt ihn mir?
O Gott! Was habe ich
gehört?
Was geschieht mit mir?
O Gott! Was habe ich
gehört?
Wo bin ich?

Aria:

Ah, die Luft ringsherum
Blitz und funkelt,
Es wankt und schwankt
die tückische Erde!
Welch dunkle Nacht
Des Schreckens umgibt
mich!
Welch unheilvolle Geister,
Welche Rasereien sind
das!
Welch wilden Schrecken
Fühle ich im Herzen!

**Nr. 9. Il modo di prender moglie
Wie man sich ein Weib nimmt***Dichter unbekannt*

Auf denn! Nicht weiter
nachgedacht,
Mit Mut bringen wir es
zustande,
Schließlich, wenn ich mir eine

Three Songs for Bass with PianoOp. 83, D. 902 (1827), published
1827**No. 7. The Enchantment of Eyes**

Text by Pietro Metastasio

Da voi, cari lumi,
Dipende il mio stato,
Voi siete i miei Numi,
Voi siete il mio fato.
A vostro talento
Mi sento cangiar,

Ardir m'inspire,
Se lieti splendete,
Se torbidi siete,
Mi fate tremar.

On you, dear eyes,
Depends my being,
You are my Gods,
You are my fate.
At your pleasure
I feel myself change,

You inspire me with courage,
If you shine in happiness,
If you are clouded,
You make me tremble.

No. 8. The Traitor Disappointed

Text by Pietro Metastasio

Recitativo:

Ahimè, io tremo!
Io sento tutto inondarmi

Il seno di gelido sudor!
Fuggasi! ah quale?
Qual'è la via?
Chi me l'addita?
Oh Dio! che ascoltai?

Che m'avvenne?

Oh Dio! che ascoltai?
Ove son io?

Recitative:

Alas, I tremble!
I feel my breast
overwhelmed
By cold sweat!
Fly! Ah where?
Which is the road?
Who will show it me?
O God! What did I hear?

What has happened to me?

O God! What did I hear?
Where am I?

Aria:

Ah l'aria d'intorno
lampeggia, sfavilla;
Ondeggia, vacilla
l'infido terren!
Qual notte profonda
D'orror mi circonda!

Che larve funeste,
Che smanie son queste!

Che fiero spavento
Mi sento nel sen!

Aria

Ah, the air about
Flashes and sparkles;
The treacherous earth
Rocks and quakes!
What deep night
Of horror surrounds me!

What terrible shadows,
What agitation is this!

What wild fear
I feel in my breast!

No. 9. The Way to Choose a Wife*Poet unknown*

Or sù! non ci pensiamo,
Corraggio e concludiamo,
Al fin s'io prendo moglie,

Come then! Let us not think of
it,
Courage, and come to a
conclusion,
If I have to take a wife

Frau nehme,
Weiß ich gut, warum ich es tue.

Ich tue es, um meine Schulden
zu bezahlen,
Ich nehme sie des Geldes
wegen,
Um es zu sagen und zu
wiederholen,
Ich habe da keine
Schwierigkeiten.

Unter vielen, vielen Arten,
Eine Frau auf der Welt zu
nehmen,
kenne ich keine lustigere Art
Für meine Suche.

Man nimmt sie aus Liebe,
Man nimmt sie aus Respekt,
Man nimmt sie aus Vernunft,
Man nimmt sie aus Eigensinn,
Man nimmt sie aus Laune,
Stimmt es, ja oder nein?

Und ich, als Medizin
Für alle meine Wehwehchen,
sollte nicht ein bißchen
Bräutchen
Nehmen können?

Ich habe es gesagt und
wiederhole es,
Ich tue es des Geldes wegen,
Es machen's so viele,
Auch ich werde es tun.

Sò ben perché lo fò.

Lo fò per pagar i debiti,
La prendo per contanti,
Di dirlo e di ripeterlo,
Difficoltà non ho.

Fra tanti modi e tanti
Di prender moglie al
mondo,

Un modo più giocondo
Del mio trovar non sò.

Si prende per affetto,
Si prende per rispetto,
Si prende per consiglio,
Si prende per puntiglio,
Si prende per capriccio,
È vero, sì o nò?

Ed io per medicina
Di tutti i mali miei
Un poco di sposina

Prendere non potrò?

Ho detto e 'l ridico,

Lo fò per li contanti,
Lo fanno tanti e tanti
Anch'io lo farò.

I know very well why.

I do it to pay my debts,
I take her for money,
I have no difficulty
In saying it again and again.

Of the many many ways
Of choosing a wife in the world
I do not know of any
That is happier.

One marries for love,
Another marries for respect,
Another marries for advice,
Another marries out of duty,
Another marries on a caprice.
Is it true or not?

And as a cure
For all my ills
Could I not take

A little bit of wife?

I have said it and say it again,

I do it for money,
Many many people do it
And so do I.

Vier Canzonen

D. 688 (1820), veröffentlicht 1871

Nr. 10. Non t'accostar all'urna Nähere Dich nicht der Urne

Text von Jacopo Vittorelli (1749-1835)

Nähere Dich nicht der Urne,
Die meine Gebeine
einschließt,
Diese barmherzige Erde
Ist meinem Schmerz heilig.

Ich weise Deine Hyazinthen
ab,
Ich möchte Deine Tränen
nicht,
Was nützen den Erloschenen
Zwei Tränen, zwei Blumen?

Schändliche! Du hättest
kommen sollen,
Mir ein Fädchen der Hilfe zu
reichen,
Als mein Leben dahinging

Non t'accostar all'urna,
Che l'osse mie rinserra,

Questa pietosa terra
È sacra al mio dolor.

Ricuso i tuoi giacinti;

Non voglio i tuoi pianti,

Che giovan agli estinti
Due lagrime, due fior?

Empia! Dovevi allor
Porgermi un fil d'aita,

Quando traeva la vita

Four Canzonets

D. 688 (1820), published 1871

No. 10. Do not approach the urn

Text by Jacopo Vittorelli (1749-1835)

Do not approach the urn
That holds my bones.

This compassionate earth
Is sacred to my sorrow.

I reject your hyacinths;

I do not want your weeping;

What use to the dead
Are two tears, two flowers.

Cruel! You ought to have

Come to my aid

When my life was drawing to
an end

Im Schoß der Seufzer.

Mit welch nutzlosem Weinen
Betäubst Du den Wald?
Achte einen traurigen
Schatten,
Und laß ihn schlafen.

**Nr. 11. Guarda, che bianca luna!
Schau wie hell der Mond ist!**

Text von Jacopo Vittorelli

Schau wie hell der Mond ist!
Schau, welch blaue Nacht!
Kein Lufthauch säuselt,
Nein, nicht ein Zweig zittert.

Eine einsame Nachtigall
fliegt von der Hecke zum
Eschenbaum
Und immerzu seufzend
Ruft sie ihre Geliebte
(Getreue).

Sie, kaum hört sie ihn,
Nähert sich von Ast zu Ast
Und es ist, als sagte sie,
Nein, weine nicht, ich bin da.

Was für Seufzer das sind,
Welch zarte Tränen, Irene!
Du wußtest niemals
Mir auf diese Weise zu
antworten!

**Nr. 12. Da quel sembiante
Von diesem Antlitz**

Text by Pietro Metastasio

Von diesem Antlitz habe ich
gelernt,
In Liebe zu seufzen
Immer werde ich für dieses
Antlitz
In Liebe seufzen.

Die Fackel, an der ich mich
entzündet habe,
erfreut allein mich und gefällt
mir,
Und (zu) kalt ist jede andere
Flamme,
Mir das Herz zu erwärmen.

**Nr. 13. Mio ben ricordati
Mein Lieb, erinnere Dich**

Text by Pietro Metastasio

Mein Lieb, erinnere Dich,
Wenn es geschieht, daß ich
sterbe,
Wie sehr diese treue Seele
Dich liebte.

In grembo dei sospir.

A che d'inutil pianto
Assordi la foresta?
Rispetta un'ombra mesta,
E lasciala dormir.

Guarda, che bianca luna!
Guarda, che notte azzurra!
Un'aura non sussurra,
Nò, non tremola uno stel.

L'usignoletto solo
Va dalla siepe all'orno,
E sospirando intorno
Chiami la sua fedel.

Ella, che'l sente oppena,
Vien di fronda in fronda,
E pare che gli dica,
Nò, non piangere, son qui.

Che gemiti son questi,
Che dolci pianti Irene,
Tu mai non me sapesti
Rispondere così!

No. 12. From that form

Text by Pietro Metastasio

Da quel sembiante appresi
A sospirar d'amore,
Sempre per quel sembiante
Sospirerò d'amore.

La face a cui m'accesi
Solo m'alletta e piace,
E fredda ogn'altra face
Per riscaldarmi il cuore.

Mio ben, ricordati,
Se avvien ch'io mora:
Quanto quest'anima
Fedel t'amò.

Amidst sighs.

With what useless weeping
Do you deafen the forest?
Respect a mournful shade
And let it sleep.

See how bright the moon!
See how blue the night!
No breeze whispers,
No, nor trembles a twig.

The nightingale alone
Goes from the hedge to the
ash-tree,
And sighing
Calls to his beloved.

She, who hardly hears him,
Comes from leaf to leaf,
And seems to say to him:
Do not weep, I am here.

What complaints are these,
What sweet tears, Irene,
You never knew
How to answer me in this way!

No. 13. Remember, my beloved

Text by Pietro Metastasio

Remember, my beloved,
If it happens that I die,

How this faithful soul
Loved you.

Und wenn die kalte Asche
Noch lieben kann:
Selbst in der Urne
Werde ich Dich noch lieben
(anbeten).

E se pur amano
Le fredde ceneri:
Nell'urna ancora
T'adorerò.

And if cold ashes
Still can love,
In the urn yet
Shall I adore you.

Nr. 14. Leiden der Trennung

L'onda dal mar divisa

Text von Pietro Metastasio
Übersetzt durch Heinrich von Collin (1772-1811)
D. 509, 2. Fassung (1816), published 1872

Vom Meere trennt sich die
Welle,
Und seufzet durch Blumen im
Tal,
Und fühlet, gewiegt in der
Quelle,
Gebannt in dem Brunnen, nur
Qual!

Es sehnt sich die Welle
In lispelnder Quelle,
Im murmelnden Bache,
Im Brunnengemache,

Zum Meer, von dem sie kam,

Von dem sie Leben nahm,
Von dem, des Irrsinn matt und
müde,
Sie süße Ruh' verhofft und
Friede.

L'onda dal mar divisa
Bagna la valle e l'monte;
Va passeggiata
In fiume,

Va prigioniera
In fonte,
Mormora sempre e geme
Fin che non torna al mar.

Al mar, dov'ella nacque,

Dove acquistò gli umori
Dove da lunghi errori
Spera di riposar.

The wave separates from the
sea,
And sighs through flowers in
the valley,
And feels, whether cradled in
the spring
Or bound in the fountain, only
torment!

The wave longs
In whispering springs,
In the murmuring brook,
In the chamber of the fountain,

For the sea, from which it
came,
From which it took life,
From which, weak and weary
from wandering,
It hopes for sweet rest and
peace.

Drei Sonette nach Francesco Petrarca

Nr. 15. I: Apollo, lebet noch Dein hold Verlangen (Apollo, s'ancor vive il bel desio)

Text von Francesco Petrarca (1304-1374)
Übersetzt durch August Wilhelm Schlegel
(1767-1845)
D. 628 (1818), veröffentlicht 1895

Apollo, lebet noch dein hold
Verlangen,
Das an thessal'scher Flut die
blonden Haare
In dir entflammt, und ist's im
Lauf der Jahre
Nicht unter in Vergessenheit
gegangen:

Vor Frost und Nebeln, welche
feindlich hangen,
So lang sich uns dein Antlitz
birgt, das klare,
Jetzt dies geehrte heil'ge Laub
bewahre,
Wo du zuerst, und ich dann
ward gefangen.

Petrarch's Sonnet XXXIV

Apollo, s'ancor vive il bel
desio
Che t'infiammava a le
tessaliche onde
E se non hai l'amate
chiome
bionde,
Volgendo gli anni, già poste
in oblio;

Dal pigro gielo e dal tempo
aspro e rio,
Che dura quanto 'l tuo viso
s'asconde,
Difendi or l'onorata e sacra
fronde,
Ove tu prima, e poi fu'
invescato io;

Apollo, if your tender desire
That aroused you by the
Thessalian water still lives,
And if you have not forgotten
her beloved fair hair
In the course of the years,
From frosts and mists, which
threaten,
As long as your bright face is
hidden from us,
Defend this honoured and holy
foliage,
Where first you and then I were
taken prisoner.

No. 14. Sorrows of Parting

Text by Pietro Metastasio
Translation by Heinrich von Collin (1772-1811)
D. 509, 2nd Version, (1816), published 1872

Three Sonnets by Francesco Petrarca

No. 15. I. Apollo, if your tender desire still lives

Text by Francesco Petrarca (1304-1374)
Translation by August Wilhelm Schlegel
(1767-1845)
D. 628 (1818), published 1895

Und durch die Kraft von dem
verliebten Hoffen,
Das in der Jugend nicht dich
ließ vergehen,
Laß, von dem Druck befreiet,
die Luft erwärmen.

So werden wir, vom Staunen
froh getroffen,
Im Grünen unsre Herrin sitzen
sehn,
Und sich beschatten mit den
eignen Armen.

**Nr. 16. II: Allein, nachdenklich
(Solo e pensoso)**

Text von Francesco Petrarca
Übersetzt durch August Wilhelm Schlegel
D. 629 (1818), veröffentlicht 1895

E per virtù de l'amorosa
speme
Che ti sostenne ne la vita
acerba
Di queste impression' l'aere
disgombra:

Sì vedrem poi per
meraviglia
insieme
Seder la donna nostra
sopra
l'erba
E far de le sue braccia a se
stessa ombra.

And through the strength of the
hopes of a lover,
That sustained you in your
harsh life,
May the air be free of these
impressions.

So shall we, in astonishment,
See our mistress sitting on the
greensward,
Making a shadow with her own
arms.

No. 16. II. Alone, pensive

Text by Francesco Petrarca
Translation by August Wilhelm Schlegel
D. 629 (1818), published 1895

Petrarch's Sonnet XXXV

Allein, nachdenklich, wie
gelähmt vom Krampfe,
Durchmess' ich öde Felder,
schleichend träge,
Und wend' umher den Blick,
zu fliehn die Wege,
Wo eine Menschenspur den
Sand nur stampfe.

Nicht andre Schutzwehr find'
ich mir im Kampfe
Vor dem Erspäh'n des Volks
in alle Wege,
Weil man im Tun, wo keine
Freude rege,
Von außen lieset, wie ich
innen dampfe.

So daß ich glaube jetzt, Berg
und Gefilde
Und Fluß und Waldung weiß,
aus welchen Stoffen
Mein Leben sei, das sich
verhehlt jedweden.

Doch find' ich nicht so rauhe
Weg' und wilde,
Daß nicht der Liebesgott
mich stets getroffen,
Und führt mit mir, und ich mit
ihm dann Reden.

Im Originaltext:

1,3: ... zu fliehn die *Stege*,

Solo e pensoso i più deserti
campi
Vo mesurando a passi tardi e
lenti;
E gli occhi porto per fuggire
intenti
Ove vestigio uman l'arena
stampi.

Altro schermo non trovo che
mi
scampi
Dal manifesto accorger de le
genti
Perché negli atti d'allegrezza
spenti
Di fuor si legge com'io dentro
avvampi:

Sì ch'io mi credo omai che
monti e piagge
E fiumi e selve sappian di
che tempore
Sia la mia vita, ch'è celata
altrui.

Ma pur sì aspre vie né sì
selvagge
Cercar non so, ch'Amor non
venga sempre
Ragionando con meco, ed io
co lui.

Alone, pensive, lamed by
cramp,
I measure out the barren
fields, creeping slowly,
And turn my glance about to
shun the ways
Where a human footprint
only marks the sand.

No other defence do I find in
the struggle
Against the looks of people
on every way,
For in my actions, where
there is no joy,
People see from outside how
I am in turmoil within.

So that I now believe that hill
and fields
And river and forest know
from what stuff
My life is made, which I keep
hidden from everyone.

Yet I find no way so rough
and wild
That the god of love does not
meet me
And speak with me and I with
him.

In the original text:

1,3: ... to shun the *paths*

**Nr. 17. III: Nunmehr, da Himmel, Erde schweigt
(Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace)**

Text von Francesco Petrarca
Übersetzt durch Johann Diederich Gries (1775-1842)
D. 630 (1818), veröffentlicht 1895

No. 17. III. Now that heaven and earth are silent

Text by Francesco Petrarca
Translation by Johann Diederich Gries (1775-1842)
D. 630 (1818), published 1895

Petrarch's Sonnet CLXIV

Nunmehr, da Himmel, Erde
schweigt und Winde,
Gefieder, Wild des
Schlammers Bande
tragen,
Die Nacht im Kreise führt den
Sternenwagen,
Und still das Meer sich senkt
in seine Gründe:

Nun wach' ich, nun sinn' ich,
glüh' und wein' und finde
Nur sie, die mich verfolgt mit
süßen Plagen.

Krieg ist mein Zustand, Zorn
und Mißbehagen;
Nur, denk' ich sie, winkt
Friede mir gelinde.

So strömt, was mich ernährt,
das Süß' und Herb',
Aus eines einz'gen Quell's
lebend'gem Strahle,
Dieselbe Hand gibt Heilung
mir und Wunden.

Und daß mein Leiden nie ein
Ziel erreiche,
Sterb' und ersteh' ich täglich
tausend Male,
So weit entfernt noch bin ich,
zu gesunden.

Im Originaltext:
4,1: ... ein Ziel erwerbe

Nr. 18. Abendständchen: An Lina

Text von Gabriele von Baumberg (1768-
1839) nach einer unbekanntem französischen
Vorlage
D. 265 (1815), veröffentlicht 1895

Sei sanft wie ihre Seele,
Und heiter wie ihr Blick,
O Abend, und vermähle
Mit selt'ner Treu das Glück.

Wenn alles schläft, und trübe
Die stille Lampe scheint,
Und hoffnungslose Liebe
Oft helle Tränen weint:

Will ich, laß mir's gelingen,
Zu ihrem Fenster gehn,
Ein Lied von Liebe singen,
Und schmachkend nach ihr sehn.

Dann leucht' aus deiner Höhe
Herab, geliebter Mond!
Daß ich die Tränen sehe,
Die meinen Schmerz belohnt.

Or che 'l ciel e la terra e 'l
vento tace,
E le fere e gli augelli il sonno
affrena

Notte il carro stellato in giro
mena,
E nel suo letto il mar
senz'onda giace;

Vegghio, penso, ardo,
piango; e chi mi sface
Sempre m'è innanzi per mia
dolce pena:

Guerra è 'l mio stato,
d'ira e di duol piena;
E sol di lei pensando ho
qualche pace.

Così sol d'una chiara fonte
viva
Move 'l dolce e l'amaro
ond'io mi pasco
Una man sola mi risana e
punge.

E perchè 'l mio martir non
giunga a riva,
Mille volte il dì moro e mille
nasco;
Tanto da la salute mia son
lunge.

Now that heaven and earth
are silent and the winds,
Birds, animals are held in
sleep,

Night drives the star-chariots
in their cycle,
And the sea quietly lies
motionless.

Now I wake, now I think,
glow, weep and before me
There is only her, who
persecutes me with sweet
pain.

War is my condition, anger
and grief;
Only when I think of her,
does peace motion to me.

From the living rays of a
single source
One hand alone both heals
and wounds me
With sweetness and
bitterness on which I feed.
And as my suffering never reaches an
end,
I die and rise again a thousand times
a day,
So far away am I now from being
cured.

In the original text:
4,1: ... never has an end ...

No. 18. Evening Serenade: To Lina

Text by Gabriele von Baumberg (1768-1839)
after an unidentified French poem
D. 265 (1815), published 1895

Be gentle as her soul
And cheerful as her glance,
O evening, and wed
Good luck with rare faithfulness

When everything sleeps, and dimly
The quiet lamp shines,
And hopeless love
Often weeps bright tears,

I will, let this succeed for me,
Go to her window,
Sing a song of love,
And look languishingly towards her.

Then shine down from your height,
Beloved moon!
That I may see her tears
Reward my pain.

Im Originaltext:
2, 3-4: *Nur hoffnungslose Liebe*
Noch helle Tränen weint:
(*Das Gedicht hat im Original 8 Strophen.*)

Nr. 19. Die Sternenwelten

Text von Johann Georg Fellingner (1781-1816), nach einem slowenischen Gedicht von Urban Jarnik (1784-1844)
D. 307 (1815), veröffentlicht 1895

Oben drehen sich die großen
Unbekannten Welten dort,
Von dem Sonnenlicht umflossen
Kreisen sie die Bahnen fort;
Traulich reihet sich der Sterne
Zahlenloses Heer ringsum,
Sieht sich lächelnd durch die Ferne
Und verbreitet Gottes Ruhm.

Eine lichte Straße gleitet
Durch das weite Blau herauf,
Und die Macht der Gottheit leitet
Schwebend hier den Sternenlauf;
Alles hat sich zugeründet,
Alles wogt in Glanz und Brand,
Und dies große All verkündet
Eine hohe Bildnerhand.

Jene Sterne weisen
Schöpfer, deine Majestät!
Selig kann nur der sich preisen,
Dessen Geist zu Dir entweht;
Nur Dein Loblied wird er singen,
Wohnen ob dem Sphärenang,
Freudig sich durch Welten schwingen,
Trinkend reinen Engelsang.

Nr. 20. Der 13. Psalm

von der Bibel, Übersetzt durch Moses Mendelssohn (1729-1786)
D. 663 (1819, Fragment), uraufführung 1927

Ach, Herr! wie lange willst du mein so ganz
vergessen?
Wie lange noch dein Antlitz mir verbergen?
Wie lange muß ich meinen Geist mit Sinnen,
Mein Herz mit Sorgen täglich quälen?
Wie lange noch mein Feind obsiegen?

Schau herab, erhöre mich! Ach Ewiger, mein
Gott,
Erleuchte meine Augen wieder,
Daß ich des Todes nicht entschlafe.
Sonst spricht mein Feind: "den überwand
ich!"
Frohlocken Widersacher meines Falles.

Doch ich vertraue deiner Güte,
Mein Herz frohlockt ob deiner Hülfe,

Dem Ewigen singe ich; denn er tat mir wohl.

Bei Schubert:

In the original text:
2,3-4: *Only hopeless love*
Still weeps bright tears,
(*The original poem has eight verses.*)

No. 19. The Star Worlds

Text by Johann Georg Fellingner (1781-1816),
after a Slovenian poem by Urban Jarnik
(1784-1844)
D. 307 (1815), published 1895

There above turn great
Unknown worlds,
Lapped in sunlight
Circling in their courses;
The countless host of stars
Sets itself around in intimacy,
Smiling they look through the distance
And spread the glory of God.

A beam of light glides
Down through the wide blue sky,
And the might of God leads
The course of the stars hanging here;
Everything is rounded,
Everything cradled in brightness and fire,
And this great All declares
The hand of an artist above.

Those stars show,
Creator, your majesty!
Only he can be counted blessed
Whose spirit turns to You;
Only Your praise will he sing
Live beyond the spheres,
Happy moving through worlds,
Drinking pure songs of angels.

No. 20. Psalm 13

From the Bible, Translation by Moses Mendelssohn (1729-1786)
D. 663 (1819, Fragment), first performed 1927

How long wilt thou forget me, O Lord?
How long wilt thou hide thy face from me?
How long shall I take counsel in my soul,
having sorrow in my heart daily?
How long shall my enemy be exalted over
me?

Consider and hear me, O Lord my God,
lighten mine eyes,
lest I sleep the sleep of death.
Lest mine enemy say: "I have prevailed
against him!"
and those that trouble me rejoice when I am
moved.

But I have trusted in thy mercy,
my heart shall rejoice in thy salvation.
I will sing unto the Lord, because he hath
dealt bountifully with me.

In Schubert:

“Der 12. Psalm” - entsprechend der Zählung in der katholischen Tradition gegenüber der Zählung der hebräischen (und lutherischen) Tradition der Vorlage.

"Psalm 12", following the traditional Catholic as opposed to the Jewish (and Lutheran) tradition.

Im Originaltext:
Letzte Zeile: Dem Ewigen singe; denn er tat mir wohl.

In the original text:
Last line: 'ich' omitted.

*Deutsche Übersetzungen
(CD 2, Tracks 1-13):
Claudia Kunz*